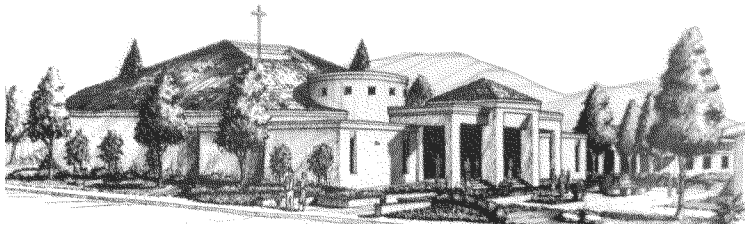


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿七主日  
主曆二〇一九年十月六日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4 Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 - - 6 - 0 |  
求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 - - 7 - 7 | 6 - - 6 - ||  
憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 - - 3 0  
1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 - - 6 - 6 | 7 - - - - ||  
快來 哦主；俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - - 0 3 3 | 3 - 5 # 4 # 4  
2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 - - 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - ||  
聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

0 | 7 - 7 7 7 -- | 7 7 7 7 - 3 | 1 1 1 1 7 1 | 1 2 - - 0  
3. 主 求祢 再來看顧；保護祢右手種植的樹。

3 | 2 5 5 2 5 5 | 2 5 5 2 -- | 4 3 2 4 3 2 | 3 - - - - ||  
祢園圃被踐踏，被砍伐，焚燒。 全能父求祢快來！

### 讀經一：

恭讀哈巴谷先知書 一，2~3、二，2~4

上主，我向祢求救，祢不垂聽，要到何時呢？我呼求祢消除強暴，祢也不來救助。為什麼祢使我看見邪惡，人受壓迫，而祢竟坐視不管呢？在我面前盡是迫害和殘暴，爭吵不休，辯論迭起。

上主回答我說：「你寫出這神視，清楚地刻在版上，使人能夠容易誦讀。因為這神視有一定的時期要實現，決無欺詐；若是遲延，你要等待；它必定會來，決不誤期。看哪，心術不正的必然消逝；義人因信德而生活。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠： 詠九四

答：Bb 4/4

姜震譜曲

5 3 5 | i i i i 7 7 5 | 6 - 6 6 6 6 | 7 7 7 7 6 5 | i - i ||

你們今天要聽從祂的聲音，不要像在默黎巴那樣心硬。

### 領：

一、請大家前來，向上主歡呼，向拯救我們的磐石歌舞。  
一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。

二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，  
因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，  
是祂親手領導的羊群。你們今天要聽從祂的聲音。

三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野中瑪撒那天，  
你們的祖先看到我的工作，在那裡仍然試探我、考驗我。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書 一，6~8，13~14

親愛的：我提醒你，要把天主藉我的覆手所賦予你的恩賜再燃起來。因為天主所賜給我們的，不是怯懦的神，而是大能、仁愛和慎重的神。所以，你不要以給我們的主作證為恥，也不要以我這為主被囚的人為恥，卻要依賴天主的大能，和我一同為福音忍受勞苦。你要以信德和在基督耶穌內的愛德，把從我這裡所聽的健全道理，奉為模範；你要依賴那住在我們內的聖神，保管所交託給你的珍寶。  
——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，  
因為它能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十七，5~10

那時候，宗徒們對主說：「請增加我們的信德罷！」主說：「如果你們的信德像芥菜子那樣大，即使你們對這棵桑樹說：『連根拔起來，移植到海裡去吧！』它也會服從你們的。」

你們哪一家的僕人耕田或是放羊回來，你就對他說：『你快過來，坐下吃飯罷！』而不對他說：『你給我準備晚飯，束上腰來伺候我，等我吃喝完了，你纔吃喝』呢？僕人做了所吩咐的事，主人還要向他道謝嗎？你們也是這樣，做完了吩咐你們的事，仍然要說：『我們是無用的僕人，我們只是做了我們分內的事。』」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

## 奉獻曲： IN HIS TIME

Diane Ball

- In His time, in His time,  
He makes all things beautiful in His time.  
Lord, please show me ev'ry day  
As You're teaching me Your way  
That You do just what You say  
In Your time.
- In Your time, in Your time,  
You makes all things beautiful in Your time.  
Lord, my life to You I bring;  
May each song I have to sing  
Be to you a lovely thing  
In Your time.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。  
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。  
0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。  
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

- 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

## 聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

## 出堂曲： 至聖瑪利亞

C 2/2

O DU FRÖHLICHE

5 - 6 - | 5 · 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 · 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7  
至 聖 瑪 利 亞， 清 麗 淨 無 涯， 可 愛 可 敬  
憂 苦 神 恩 加， 罪 人 投 翼 下， 童 貞 聖 母  
i | 7 - 6 - | 5 - - 0 | 2 · 3 2 3 | 4 · 5 4 - | 3 · 4 3 4 |  
瑪 利 亞！ 滿 被 聖 寵 馨 香 花， 卒 世 童 貞  
瑪 利 亞！ 我 等 之 望 賜 仁 化， 潔 我 身 靈  
5 · 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||  
無 玷 瑕， 諸 寵 中 保， 普 施 主 恩 滿 天 下。  
護 我 家， 玫 瑰 之 后， 佑 我 升 天 享 榮 華。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

朱正暉及家人紀念舅舅張銘禮先生（聖名方濟各·沙勿略）  
逝世廿八週年，求主賜天鄉永福。

Ally 為 Edmund Tam 求早日康復。

Nancy & Michael 及長姊、兄感念父親葉綺高、  
母親葉黃惠珍養育之恩，並求天堂永福、安息主懷。

## 代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏗、李鑫源、  
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、  
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、  
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、  
曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、  
黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、  
林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、  
姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華。

為新亡者祈禱：樓思孝、Steven Chan、劉屏立、隆張哲元、  
韓秀蓮、黃唐。

# 教會消息欄

## 教宗方濟各 2019 年世界傳教節文告

### 「受洗者和被派遣者：基督的教會在世界傳教」

親愛的兄弟姊妹們：

2019 年 10 月，我要求全體教會善度一段體現傳教精神的特殊時期，以紀念本篤十五世教宗頒布《夫至大》通諭一百週年（1919 年 11 月 30 日）。先教宗使徒建議的先知性遠見卓識讓我確認了今天更新教會傳教任務、本著福音精神重振宣講的使命、把死而復活的耶穌基督的救恩帶給全世界仍然是很重要的。

文告的標題與 10 月傳教月的主題是一樣的：「受洗者和被派遣者：基督的教會在世界傳教」。舉行傳教月，首先有助於我們重新找到我們堅持耶穌基督信仰的傳教意義，這信仰是無償領受的聖洗的恩典。我們作為兒女屬於天主從來都不是個人行為，永遠都是教會的：從與天主，聖父、聖子和聖神的共融，一個嶄新的生活和許多其他兄弟姊妹一起誕生了。這神聖的生命不是待售的產品——我們不強迫他人改教，而是要奉獻、傳播、宣講的財富：這就是傳教的意義。我們白白地領受了這一恩典、我們也要白白地分施（參見：瑪 10，8），不能將任何人排除在外。天主要所有人都得救，得以認識真理、得益於救恩的普世聖事，即教會感受祂的慈悲。（參見：弟前 2，4、3，15；梵蒂岡第二屆大公會議《教會憲章》48）

教會在世界傳教：在耶穌基督內的信德賜予了我們一切事物的正確尺度，使我們用天主的眼睛和心靈去審視世界；望德給我們開啟了我們真正參與的永生的永恆前景；我們在聖事、在手足之愛中預先感受的愛德激勵著我們直到地極去（參見：米 5，3；瑪 28，19；宗 1，8；羅 10，18）。一個走出去直到天涯海角的教會，要求持續性的和永久的傳教皈依。多少聖人、多少信德的男女老少給我們作出了見證；向我們展示出這種無限的開放、這慈悲的走出去是可能的、可行的。而慈悲的走出去是愛及其奉獻、犧牲和無償內在邏輯的緊迫推動力（參見格後 5，14~21）！宣講天主的人要做天主的人。（參見：《夫至大》通諭）

這是與我們密切相關的派遣：我永遠是一個傳教使命；你永遠是一個傳教使命；每一名受洗者都是一個傳教使命。愛的人便行動起來、被推動著走出自我、被吸引和吸引、為他人奉獻並編織孕育生命的關係。因著天主的愛，沒有任何人是毫無價值和微不足道的。我們每個人都是在世界的一個傳教使命，因為是天主之愛的成果。儘管我的父親和我的母親用謊言、仇恨和不忠背叛了愛，天主永遠也不會減少賜予生命的恩典，永遠將祂神聖和永恆的生命賜予祂的兒女們。（參見：弗 1，3~6）

這生命在聖洗聖事中傳播給了我們，聖洗賜予了我們在戰勝了罪惡和死亡的勝利者耶穌基督內的信仰、使我們在天主的形象和肖像內再生、將我們納入了基督的奧體，也就是教會。就此而言，聖洗也就是救恩真正必要的，因為

確保我們是兒女，永遠都是、無論身在何處，在天父的家裡，我們永遠都不是孤兒、陌生人或者奴隸。身為基督徒是聖事現實——其滿全是聖體，是等待皈依和救恩的每個人男女老少的聖召和命運。事實上，聖體聖事是成為現實的天主恩典的承諾，使人在聖子內成為天主的兒女。我們是我們親生父母的孩子，但在聖洗內給了我們原始的父性和真正的母性：如果一個人沒有教會這位母親就不能有天主這位父親。（參見：聖齊普里亞諾的《教會的合一》4）

由此，在天主的父性中和教會的母性中奠定了我們傳教的根基，因為在聖洗聖事內，是耶穌在逾越節的委任中表達的與生俱來的派遣：正如父派遣了我，為了世界的修和我也派遣充滿了聖神的你們（參見：若 20，19~23；瑪 28，16~20）。基督徒肩負著這一派遣，以便任何一個人都不會錯過身為義子的聖召的宣講；對人性尊嚴、每一個人類生命從受孕到自然死亡的內在價值的確定性。肆虐的世俗主義，當積極地、文化性地拒絕天主在我們歷史中的父性活動時，就會阻礙在相互尊重每個人的生命中體現的各種真正的普世性友愛。沒有耶穌基督的天主，每一種差異都會淪為地獄般的威脅、使人類不可能有任何友愛的接納和富有成效的團結。

天主在耶穌基督內賜予的救恩的普世性目標，讓本篤十五世要求克服各種民族主義和種族中心的封閉；克服宣講福音和殖民國家及其經濟、軍事利益的各種混淆。《夫至大》通諭中，教宗指出了教會傳教事業神聖的普世性，要求擺脫各自祖國和各自種族的獨家專屬。文化和團體向著耶穌基督救恩新意的開放，要求克服不當的種族性和教會性封閉內傾。今天，教會也繼續需要（那些）因著他們的聖洗聖事慷慨回應走出去召叫的男男女女，離開自己的家、自己的家庭、自己的祖國、自己的語言、自己的地方教會。他們被派到人們中、到尚未被耶穌基督的聖事及其聖教會改變的世界裡。

在宣講天主聖言、見證福音、慶祝聖神生命的同時，他們呼喚皈依；在尊重每個人的個人自由、與被派遣地人民的文化和宗教對話中為他人傳洗、奉獻基督的救恩。由此，教會始終需要的向外邦人傳教，為全體基督徒的持久性皈依進程做出了根本的貢獻。在耶穌復活內的信仰、聖洗性的教會派遣、走出各自的地理和文化以及自己的家；需要從罪中得救、擺脫個人和社會邪惡，都需要到天涯海角去傳教。

天主聖意讓世界傳教節欣逢亞馬遜地區教會特別主教會議的舉行，使我強調耶穌用祂的聖神恩典交給我們的傳教事業對那片土地及其居民們仍然具有現實意義、仍然是必要的。一個更新的五旬節打開了教會的大門，不讓任何一種文化封閉於自我、不讓任何民族被孤立，而是向著信仰的普世性共融敞開。任何人都不要封閉在自我內，禁錮於自身的種族和宗教歸屬內。耶穌的復活打破了世界、宗教和文化的狹隘界限，同時召叫他們在尊重男人和女人的尊嚴中成長，邁向越來越圓滿的向著復活上主的真理的皈依，祂賜予所有人真正的生命。

# 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：聖心基信團

下週：暫停一次

本篤十六世教宗 2007 年在巴西阿帕雷西達我們拉丁美洲主教會議開幕式上的講話使我想到了這一建議，在此，我想重申並借用這些話：「對拉丁美洲和加勒比海地區國家而言，接受基督信仰意味著什麼？對他們來說，意味著認識和接受了基督，那是他們的祖先在不知情的情況下在自身豐富宗教傳統中探索的未知的天主。基督是他們默默渴望的救世主。還意味著因著聖洗聖事的水領受了永生，使他們成為天主的兒女；此外還領受了聖神，祂使他們的文化豐富、淨化他們的文化並讓降生成人的聖言放在他們中的無數胚芽和種子茁壯起來，由此指引他們邁向福音的道路。(……) 天主的聖言，在耶穌基督內降生成人的時候，也造就了歷史和文化。重新回到前哥倫布時代宗教；把他們和基督、和普世教會分裂開來的烏托邦式幻想不是一個進步，而是退步。事實上，這是固定在過去的歷史時刻的退化。」(2007年5月13日開幕式上的講話)

讓我們把教會的傳教事業託付給我們的慈母瑪利亞。和她的聖子一起，從降生成人起，童貞便行動起來，她讓自己完全參與到了耶穌的使命中，這使命，在十字架下也變成了她自己的使命：作為教會的母親配合在聖神內、在信仰內孕育天主的新兒女。

最後，我想簡要談談宗座傳教善會，在《夫至大》通諭中它就被提為傳教工具。宗座傳教善會以一個全球性網路來展示他們為教會普世性的服務，這一全球性網路用遍布全世界的基督徒的祈禱、傳教宣傳和愛德來支持教宗的傳教任務。他們的奉獻幫助教宗在地方教會的福傳(宗座信仰傳播善會)、地方司鐸的培育(聖伯多祿宗徒善會)、教育全世界孩子們的傳教意識(宗座聖嬰善會)和基督徒信仰的傳教培育(宗座傳教聯盟)。再次重申我對上述善會支持的同時，我祝願 2019 年 10 月的特別傳教月能為更新他們為我的職責的傳教服務做出貢獻。

我由衷地降福男女傳教士們、降福所有因著各自聖洗聖事的力量，以各種方式參與傳教的人、降福教會的傳教事業。

方濟各

梵蒂岡 2019 年 6 月 9 日，聖神降臨瞻禮

(中文翻譯：信仰通訊社)

## 美國華語夫婦懇談會主辦 2019 年南加州第 36 屆夫婦週末營

日期：11/8~11/10 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：劉卓台執事

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，  
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 626-780-4335

## 義診啓事

本華人團體與本堂衛生服務組將於10/20(主日)舉辦義診活動。請大家盡量共乘車或在附近的街上停車，以免影響主日彌撒的停車。

## 慕道班啟事

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 天主教南加地區華人主曆二〇二〇年 新春感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日(週六)

時間：上午十時

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

## 堂區消息

### • 輔祭慰勞派對

為了感謝輔祭及其家人，本堂將於十月九日(週三) 5 PM 至 7 PM 在禮堂舉辦一場感謝輔祭的派對。聯絡人：  
Fr. Miguel Ángel Ruiz: frmiguelangelruiz@gmail.com  
Marieann Han: marieannhan@yahoo.com

### • 病人傅油聖事：本堂將於 10/19 (週六) 下午五時的彌撒中舉行病人傅油聖事。

### • 場地使用申請：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

### • 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。

### • Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是\$102,000. 目前認捐額：\$94,380.  
目前已付額：\$83,149.65

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！